1.	Record Nr.	UNINA9910962159303321
	Titolo	Nonverbal communication and translation : new perspectives and challenges in literature, interpretation and the media / / edited by Fernando Poyatos
	Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins, c1997
	ISBN	1-283-04714-4 9786613047144 90-272-8562-4
	Edizione	[1st ed.]
	Descrizione fisica	1 online resource (378 p.)
	Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 17
	Altri autori (Persone)	PoyatosFernando
	Disciplina	418/.02
	Soggetti	Nonverbal communication Translating and interpreting
	Lingua di pubblicazione	Inglese
	Formato	Materiale a stampa
	Livello bibliografico	Monografia
	Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
	Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
	Nota di contenuto	NONVERBAL COMMUNICATION AND TRANSLATION -- Editorial page -- Title page -- Copyright page -- Dedication -- Table of contents -- Preface -- Acknowledgments -- Introduction -- 1. The contributions to the volume -- References -- Part 1. Discourse and Nonverbal Communication -- Aspects, problems and challenges of nonverbal communication in literary translation -- 1. Introduction -- 2. The physical and circumstantial conditioning elements of the reading experience -- 3. The physiological basis of text perception and interpretation: Vision and the reading act -- 4. The role of punctuation symbols -- 5. The speaking face and body of the character and its perception in the written text and its translation -- 6. Explicit presence of paralanguage in the text: Verbal description and visual transcription -- 7. Implicit presence of paralanguage in the text: Intersystemic co-structuration, personality, situational context and culture -- 8. The implicit presence of kinesic behaviors in the text -- 9. Audible kinesics: Quasiparalinguistic sounding movements -- 10. Environmental sounds -- 11. The echoic repertoire and the expressive richness of a language -- 12. Silences in the narrative text -- 13. The semiotic-communicative possibilities and the problems of representation and description -- 14. Multiple descriptions, ambiguous descriptions and functional

| Sommario/riassunto | This is the first book, within the interdisciplinary field of Nonverbal Communication Studies, dealing with the specific tasks and problems involved in the translation of literary works as well as film and television texts, and in the live experience of simultaneous and consecutive interpretation. The theoretical and methodological ideas and models it contains should merit the interest not only of students of literature, professional translators and translatologists, interpreters, and those engaged in film and television dubbing, but also to literary |

readers, film and theatergoers, linguists and psycholinguists, semioticians, communicologists, and crosscultural anthropologists. Its sixteen contributions by translation scholars and professional interpreters from fifteen countries, deal with discourse in translation, intercultural problems, narrative literature, theater, poetry, interpretation, and film and television dubbing.